

DOHODA VE FORMĚ VÝMĚNY DOPISŮ

**mezi Evropským společenstvím a Švýcarskou konfederací doplňující Protokol
o vzájemné správní pomoci v celních otázkách k Dohodě mezi Evropským
hospodářským společenstvím a Švýcarskou konfederací**

A. Dopis Evropského společenství

V Bruselu dne 9. června 1997

Vážený pane,

mám tu čest odvolat se na jednání mezi zástupci Evropského společenství a Švýcarské konfederace s cílem uzavřít dohodu o vzájemné správní pomoci v celních otázkách prostřednictvím doplnění odpovídajícího dodatkového protokolu k dohodě ze dne 22. července 1972.

Dodatkový protokol, jehož znění je připojeno, bude nedílnou součástí dohody ze dne 22. července 1972 a vstoupí v platnost prvním dnem druhého měsíce následujícího po měsíci, ve kterém dojde k oznámení splnění nezbytných postupů. Než dojde ke splnění těchto postupů, dodatkový protokol se bude prozatímne provádět ode dne 1. července 1997.

Byl bych Vám vděčný, kdybyste potvrdil souhlas Švýcarské konfederace s výše uvedeným.

Přijměte, prosím, vážený pane, výraz mé nejhlubší úcty.

Za Evropské společenství

B. Dopis Švýcarské konfederace

V Bernu dne 9. června 1997

Vážený pane,

Mám tu čest potvrdit přijetí Vašeho dopisu s dnešním datem následujícího znění:

„Mám tu čest odvolat se na jednání mezi zástupci Evropského společenství a Švýcarské konfederace s cílem uzavřít dohodu o vzájemné správní pomoci v celních otázkách prostřednictvím doplnění odpovídajícího dodatkového protokolu k dohodě ze dne 22. července 1972.

Dodatkový protokol, jehož znění je připojeno, bude nedílnou součástí dohody ze dne 22. července 1972 a vstoupí v platnost prvním dnem druhého měsíce následujícího po měsíci, ve kterém dojde k oznámení splnění nezbytných postupů. Než dojde ke splnění těchto postupů, dodatkový protokol se bude prozatímně provádět ode dne 1. července 1997.

Byl bych Vám vděčný, kdybyste potvrdil souhlas Švýcarské konfederace s výše uvedeným.“

Mohu Vám potvrdit, že Švýcarská konfederace souhlasí s výše uvedeným.

Přijměte, prosím, vážený pane, výraz mé nejhlubší úcty.

Za Švýcarskou konfederaci

Hecho en Luxemburgo, el nueve de junio de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Luxembourg den niende juni nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Luxemburg am neunten Juni neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Εγινε στο Λουξεμβούργο, στις εννεα Ιουνιου χιλια εννιακοσια ενενηντα επτα.

Done at Luxembourg on the ninth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Luxembourg, le neuf juin mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Lussemburgo, addì nove giugno millenovecentonovantasette.

Gedaan te Luxemburg, de negende juni negentienhonderd zevennegentig.

Feito no Luxemburgo, em nove de Junho de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Luxemburgissa yhdeksäntenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Luxemburg den nionde juni nittonhundranittiosju.

En nombre de la Comunidad Europea

På vegne af Det Europæiske Fællesskab

Im Namen der Europäischen Gemeinschaft

Εξ ονοματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας

On behalf of the European Community

Au nom de la Communauté européenne

A nome della Comunità europea

Namens de Europese Gemeenschap

Em nome da Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft

Pour la Confédération suisse

Per la Confederazione svizzera

DODATKOVÝ PROTOKOL

o vzájemné správní pomoci v celních otázkách

Článek 1

Definice

Pro účely tohoto protokolu se rozumí:

- a) „zbožím“ jakékoliv zboží kapitol 1 až 97 harmonizovaného systému, nezávisle na oblasti působnosti dohody ze dne 22. července 1972;
- b) „celními předpisy“ veškeré právní nebo správní předpisy, které přijalo Společenství nebo Švýcarská konfederace, kterými se řídí dovoz, vývoz a tranzit zboží a jejich propouštění do jakéhokoliv jiného celního režimu, včetně opatření týkajících se zákazů, omezení a kontroly;
- c) „dožadujícím orgánem“ příslušný správní orgán, který smluvní strana za tímto účelem jmenovala a který požádal o pomoc na základě tohoto protokolu;
- d) „dožádaným orgánem“ příslušný správní orgán, který smluvní strana za tímto účelem jmenovala a který obdržel žádost o pomoc na základě tohoto protokolu;
- e) „činnostmi, které jsou v rozporu s celními předpisy“ jakékoliv porušení nebo pokus o porušení celních předpisů.

Článek 2

Oblast působnosti

1. Smluvní strany si vzájemně pomáhají v oblastech svých pravomocí způsobem a za podmínek stanovených v tomto protokolu v zájmu zajištění řádného používání celních předpisů, zejména v zájmu předcházení, vyšetřování a potlačování činností, které jsou v rozporu s těmito předpisy.
2. Pomoc v celních otázkách ve smyslu tohoto protokolu se týká všech správních orgánů smluvních stran příslušných k provádění tohoto protokolu. Nejsou jí dotčena ustanovení, která upravují vzájemnou pomoc ve věcech trestních. Též se nevztahuje na informace získané na základě výkonu pravomocí na žádost soudního orgánu, s výjimkou případů, kdy se sdělením těchto informací příslušný orgán souhlasí.

Článek 3

Pomoc na požádání

1. Na žádost dožadujícího orgánu mu dožádaný orgán poskytne všechny důležité informace, které mu umožní zajistit dodržování celních předpisů, včetně informací týkajících se zjištěných nebo připravovaných činností, které jsou v rozporu s celními předpisy.
2. Na žádost dožadujícího orgánu mu dožádaný orgán sdělí zda bylo zboží vyvezené z území jedné smluvní strany řádně dovezeno na území druhé smluvní strany, případně upřesní celní režim, do kterého bylo zboží propuštěno.
3. Na žádost dožadujícího orgánu učiní dožádaný orgán v rámci svých právních či správních předpisů nezbytná opatření k zajištění zvláštního dohledu nad:
 - a) fyzickými nebo právníckými osobami, u kterých existuje důvodné podezření, že jsou nebo byly zapojeny do činností, které jsou v rozporu s celními předpisy;
 - b) místy, kde bylo nebo kde by mohlo být skladováno zboží takovým způsobem, že existuje důvodné podezření, že je toto zboží určeno k činnostem, které jsou v rozporu s celními předpisy;
 - c) zboží, které je nebo může být dopravováno takovým způsobem, že existuje důvodné podezření, že je používáno při činnostech, které jsou v rozporu s celními předpisy;
 - d) dopravními prostředky, které jsou nebo mohou být využívány takovým způsobem, že existuje důvodné podezření, že jsou používány při činnostech, které jsou v rozporu s celními předpisy.

Článek 4

Pomoc z vlastního podnětu

Smluvní strany si vzájemně pomáhají z vlastního podnětu a v souladu se svými právními či správními předpisy, pokud usoudí, že je to nezbytné k řádnému provádění právních předpisů, zejména si pomáhají poskytováním získaných informací, které se týkají:

- činností, které jsou nebo mohou být v rozporu s celními předpisy a které mohou zajímat druhou smluvní stranu,
- nových prostředků nebo metod používaných při páchání činností, které jsou v rozporu s celními předpisy,

- zboží, o němž je známo, že je předmětem činností, které jsou v rozporu s celními předpisy,
- fyzických nebo právnických osob, u kterých existuje důvodné podezření, že jsou nebo mohou být zapojeny do činností, které jsou v rozporu s celními předpisy,
- dopravních prostředků, u kterých existuje důvodné podezření, že byly, jsou nebo mohou být využívány při činnostech, které jsou v rozporu s celními předpisy.

Článek 5

Doručování/oznamování

Na žádost dožadujícího orgánu učiní dožadáný orgán v souladu s příslušnými právními předpisy veškerá nezbytná opatření, aby:

- doručil veškeré dokumenty, nebo
- oznámil veškerá rozhodnutí,

která vydal dožadující orgán a která spadají do působnosti tohoto protokolu, adresátovi, který má sídlo nebo bydliště na území dožadáného orgánu. V takovém případě se čl. 6 odst. 3 použije pro případ žádosti o doručení nebo oznámení.

Článek 6

Forma a obsah žádostí o pomoc

1. Žádosti podle tohoto protokolu musí být vyhotoveny písemně. K žádosti musí být připojeny dokumenty nezbytné pro její vyřízení. Pokud to vyžaduje naléhavost situace, lze přijímat i ústní žádosti, které však musí být neprodleně potvrzeny písemně.
2. Žádosti podle odstavce 1 musí obsahovat tyto údaje:
 - a) dožadující orgán;
 - b) požadované opatření;
 - c) předmět a důvod žádosti;
 - d) právní či správní předpisy a jiné související právní prvky;

- e) co nejpřesnější a nejúplnější údaje o fyzických nebo právnických osobách, které jsou cílem šetření;
 - f) přehled důležitých skutečností a šetření, která již byla provedena, kromě případu uvedeného v článku 5.
3. Žádosti musí být podány v úředním jazyce dožádaného orgánu nebo v jazyce pro tento orgán přijatelném.
4. Pokud žádost nesplňuje výše uvedené formální požadavky, může být vyžadována její oprava nebo doplnění; do té doby mohou být přijata prozatímní opatření.

Článek 7

Vyřizování žádostí

1. Při vyřizování žádosti o pomoc dožádaný orgán postupuje v rámci svých pravomocí a dostupných prostředků, jako kdyby jednal ve svém vlastním zájmu nebo na žádost jiných orgánů téže smluvní strany, a poskytuje informace, které má k dispozici, provádí příslušná šetření nebo dává podnět k jejich provedení. Toto ustanovení se rovněž vztahuje na kterýkoliv jiný orgán, kterému dožádaný orgán žádost adresoval, pokud dožádaný orgán nemůže příslušné úkony provést sám.
2. Žádosti o pomoc se vyřizují v souladu s právními nebo správními předpisy dožádané smluvní strany.
3. Náležitě oprávnění úředníci smluvní strany se mohou se souhlasem druhé smluvní strany a za podmínek stanovených druhou stranou v úředních prostorách žádaného orgánu nebo jakéhokoliv jiného příslušného orgánu v souladu s ustanoveními odstavce 1 účastnit získávání informací týkajících se činností, které jsou nebo mohou být v rozporu s celními předpisy a které dožadující orgán potřebuje pro účely tohoto protokolu.
4. Náležitě oprávnění úředníci smluvní strany se mohou se souhlasem druhé smluvní strany a za podmínek stanovených druhou stranou účastnit šetření prováděného na území této druhé smluvní strany.

Článek 8

Způsob sdělování informací

1. Dožádaný orgán sděluje výsledky šetření dožadujícímu orgánu písemně spolu s příslušnými dokumenty, ověřenými kopiemi, zprávami a podobnými dokumenty.

2. Dokumenty stanovené v odstavci 1 mohou být nahrazeny informacemi v elektronické podobě zpracovanými v jakékoliv formě ke stejnému účelu.

Článek 9

Výjimky z povinnosti poskytnout pomoc

1. Smluvní strany mohou odmítnout poskytnutí pomoci podle tohoto protokolu, pokud by
 - a) pravděpodobně narušila suverenitu Švýcarské konfederace nebo členského státu, který byl požádán o poskytnutí pomoci podle tohoto protokolu; nebo
 - b) pravděpodobně narušila veřejný pořádek, bezpečnost nebo jiné zájmy zásadního významu, zejména v případech uvedených v čl. 10 odst. 2; nebo
 - c) vedla k použití daňových nebo měnových nařízení kromě celních předpisů, nebo
 - d) vedla k porušení průmyslového, obchodního nebo služebního tajemství.
2. Pokud dožadující orgán požaduje pomoc, kterou by sám nemohl poskytnout, pokud by o ni byl požádán, upozorní na tuto skutečnost ve své žádosti. Poté je na rozhodnutí dožádaného orgánu, zda této žádosti vyhoví.
3. Jestliže je pomoc odmítnuta, musí být dožadující orgán o takovém rozhodnutí a jeho odůvodnění bezodkladně vyrozuměn.

Článek 10

Ochrana údajů

1. Veškeré informace sdělované v jakékoli formě podle tohoto protokolu jsou považovány za důvěrné nebo určené pouze pro služební potřebu podle platných předpisů jednotlivých smluvních stran. Vztahuje se na ně služební tajemství a požívají ochrany, která jim náleží podle příslušných právních předpisů smluvní strany, která je obdržela, a podle příslušných předpisů vztahujících se na orgány Společenství.
2. Osobní údaje, to znamená údaje týkající se určené nebo určitelné osoby, je možné poskytovat pouze v případech, kdy se smluvní strana, která je přebírá, zaváže zajistit ochranu těchto údajů způsobem alespoň rovnocenným způsobu ochrany používanému v takovém případě smluvní stranou, která tyto údaje poskytuje.

Článek 11

Použití informací

1. Získané informace jsou určeny pouze pro účely uvedené v tomto protokolu. Pokud jedna ze smluvních stran chce použít příslušné informace pro jiné účely, musí získat předběžný písemný souhlas orgánu, který informace poskytl. Takové použití podléhá omezením stanoveným tímto orgánem.
2. Odstavec 1 nebrání použití informací získaných podle tohoto protokolu při soudních nebo správních řízeních týkajících se činností, které jsou v rozporu s celními předpisy. Příslušný orgán, který poskytl takové informace, je o takovém použití bezodkladně vyrozuměn.
3. Smluvní strany mohou ve svých záznamech, zprávách a svědeckých výpovědích a při řízeních a žalobách u soudů použít informace a dokumenty získané na základě tohoto protokolu jako důkazní materiál.

Článek 12

Znalci a svědci

Úředník dožádaného orgánu může být pověřen, aby vystoupil v rámci omezení uděleného pověření jako znalec nebo svědek v soudních nebo správních řízeních týkajících se záležitostí, které spadají do působnosti tohoto protokolu, a poskytl takové předměty, dokumenty nebo jejich ověřené kopie, které mohou být pro řízení nezbytné. V žádosti o vystoupení musí být výslovně uvedeno, před kterým soudním nebo správním orgánem má úředník vystoupit, o jaký případ jde a v jaké úloze bude úředník dotazován.

Článek 13

Náklady na pomoc

Smluvní strany vzájemně neuplatňují nárok na náhradu nákladů vzniklých při provádění tohoto protokolu, s výjimkou případných výdajů na znalce a svědky a výdajů na tlumočníky a překladatele, kteří nejsou státními zaměstnanci.

Článek 14

Provádění

1. Prováděním tohoto protokolu jsou pověřeny celní orgány Švýcarské konfederace na jedné straně a příslušné útvary Komise Evropských společenství a případně celní orgány členských států na straně druhé. Tyto orgány rozhodují o veškerých praktických opatřeních a ujednáních nezbytných pro provádění protokolu, přičemž berou v úvahu platné předpisy týkající se zejména ochrany údajů.
2. Smluvní strany vzájemně konzultují a informují se o prováděcích pravidlech, která byla přijata v souladu s ustanoveními tohoto protokolu. Zejména si vymění seznam příslušných orgánů zmocněných jednat na základě tohoto protokolu.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ

Smluvní strany souhlasí s tím, aby byla smíšeným výborem vytvořena pracovní skupina za účelem jeho podpory při správě protokolu o vzájemné správní pomoci.